


Документ подписан простой электронной подписью  
 Информация о владельце:  
 ФИО: ЧУМАЧЕНКО ТАТЬЯНА АЛЕКСАНДРОВНА  
 Должность: РЕКТОР  
 Дата подписания: 11.07.2022 10:34:55  
 Уникальный программный ключ:  
 9c9f7aaffa4840d284abe156657b8f85432bdb16



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ**  
**ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
**(ФГБОУ ВО «ЮУ-ГПУ»)**  
**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

Шифр	Наименование дисциплины (модуля)
Б1.О	Теория и практика перевода английского языка
Код направления подготовки	44.03.05
Направление подготовки	Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Наименование (я) ОПОП (направленность / профиль)	Английский язык. Иностранный язык
Уровень образования	бакалавр
Форма обучения	очная

Разработчики:

Должность	Учёная степень, звание	Подпись	ФИО
Доцент	кандидат филологических наук		Мошковиц Вера Викторовна

Рабочая программа рассмотрена и одобрена (обновлена) на заседании кафедры (структурного подразделения)

Кафедра	Заведующий кафедрой	Номер протокола	Дата протокола	Подпись
кафедра английского языка и методики обучения английскому языку	Кунина Наталья Ефимовна	10	13.06.2019	
	Челпанова Елена Владимировна	1	10.09.2020	

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка .....	3
2. Трудоемкость дисциплины (модуля) и видов занятий по дисциплине (модулю) .....	5
3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий .....	6
4. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины .....	11
5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) .....	12
6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины .....	21
7. Перечень образовательных технологий .....	23
8. Описание материально-технической базы .....	24

# 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Дисциплина «Теория и практика перевода английского языка» относится к модулю обязательной части Блока 1 «Дисциплины/модули» основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)» (уровень образования бакалавр). Дисциплина является обязательной к изучению.

1.2 Общая трудоемкость дисциплины составляет 1,5 з.е., 54 час.

1.3 Изучение дисциплины «Теория и практика перевода английского языка» основано на знаниях, умениях и навыках, полученных при изучении обучающимися следующих дисциплин: «Лексикология английского языка», «Практическая грамматика английского языка», «Практический курс английского языка», «Стилистика английского языка».

1.4 Дисциплина «Теория и практика перевода английского языка» формирует знания, умения и компетенции, необходимые для освоения следующих дисциплин: «подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена», «выполнение и защита выпускной квалификационной работы», для проведения следующих практик: «производственная практика (преддипломная)».

1.5 Цель изучения дисциплины:

сформировать у обучаемых навык нахождения решения проблем, возникающих при переводе, путем сопоставления английского и русского языков.

1.6 Задачи дисциплины:

- 1) Развить готовность к переводческой деятельности
- 2) Развить у обучаемых умение находить соответствия в английском и русском языках на основе анализа особенностей обоих языков
- 3) Развить навык решения переводческих проблем

1.7 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

№ п/п	Код и наименование компетенции по ФГОС
<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	
1	ОПК-5 способен осуществлять контроль и оценку формирования результатов образования обучающихся, выявлять и корректировать трудности в обучении
	ОПК.5.1 Знать требования ФГОС к результатам общего образования с учетом преподаваемого предмета и возраста обучающихся; принципы организации контроля и оценивания образовательных результатов, обучающихся; технологии и методы, позволяющие оценивать образовательные результаты и проводить коррекционно- развивающую работу с обучающимися в том числе с использованием ИКТ.
	ОПК.5.2 Уметь применять диагностический инструментарий для оценки сформированности образовательных результатов и динамики развития обучающихся.
	ОПК.5.3 Владеть методами контроля и оценки образовательных результатов обучающихся, приемами обучения позволяющими корректировать трудности обучающихся.
2	ПК-1 способен осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по преподаваемому предмету в профессиональной деятельности
	ПК.1.1 Знает содержание, особенности и современное состояние, понятия и категории, тенденции развития соответствующей профилю научной (предметной) области; закономерности, определяющие место соответствующей науки в общей картине мира; принципы проектирования и реализации общего и (или) дополнительного образования по предмету в соответствии с профилем обучения
	ПК.1.2 Умеет применять базовые научно-теоретические знания по предмету и методы исследования в предметной области; осуществляет отбор содержания, методов и технологий обучения предмету (предметной области) в различных формах организации образовательного процесса
	ПК.1.3 Владеет практическими навыками в предметной области, методами базовых научно-теоретических представлений для решения профессиональных задач

№ п/п	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Образовательные результаты по дисциплине
-------	--	--

1	ОПК.5.1 Знать требования ФГОС к результатам общего образования с учетом преподаваемого предмета и возраста обучающихся; принципы организации контроля и оценивания образовательных результатов, обучающихся; технологии и методы, позволяющие оценивать образовательные результаты и проводить коррекционно-развивающую работу с обучающимися в том числе с использованием ИКТ.	3.1 Знать принципы организации контроля и оценивания образовательных результатов
2	ОПК.5.2 Уметь применять диагностический инструментарий для оценки сформированности образовательных результатов и динамики развития обучающихся.	У.1 Уметь применять инструментарий, методы диагностики и оценки показателей уровня и динамики развития обучающихся
3	ОПК.5.3 Владеть методами контроля и оценки образовательных результатов обучающихся, приемами обучения позволяющими корректировать трудности обучающихся.	В.1 Владеть приемами освоения и адекватного применения специальных технологий и методов, позволяющих проводить работу с обучающимися
1	ПК.1.1 Знает содержание, особенности и современное состояние, понятия и категории, тенденции развития соответствующей профилю научной (предметной) области; закономерности, определяющие место соответствующей науки в общей картине мира; принципы проектирования и реализации общего и (или) дополнительного образования по предмету в соответствии с профилем обучения	3.2 Знать основы переводческой теории и перспективных направлений развития современного переводоведения
2	ПК.1.2 Умеет применять базовые научно-теоретические знания по предмету и методы исследования в предметной области; осуществляет отбор содержания, методов и технологий обучения предмету (предметной области) в различных формах организации образовательного процесса	У.2 Уметь использовать стратегии и тактики письменного и устного дискурсов
3	ПК.1.3 Владеет практическими навыками в предметной области, методами базовых научно-теоретических представлений для решения профессиональных задач	В.2 Владеть навыками применения переводческих приемов при переводе лексических единиц и грамматических конструкций

## 2. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И ВИДОВ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Наименование раздела дисциплины (темы)	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Итого часов
	Л	ПЗ	СРС	
<b>Итого по дисциплине</b>	<b>6</b>	<b>18</b>	<b>30</b>	<b>54</b>
<b>Первый период контроля</b>				
<b><i>Общая теория перевода</i></b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>14</b>
Типологизация перевода. Эквивалентность в переводе. Единица перевода.	2		2	4
Классификация видов перевода. Особенности различных видов перевода.		2	2	4
Соответствие в процессе перевода. Контекст и внеязыковая ситуация.		2	4	6
<b><i>Перевод текстов различных видов</i></b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>14</b>
Перевод текстов различных функциональных стилей	2		2	4
Перевод научно-технической литературы (инструкций, руководств, научных статей)		2	2	4
Перевод художественных текстов. Перевод субтитров и синхронизация. Передача стилистической окраски слов		2	4	6
<b><i>Трансформации в переводе</i></b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	<b>12</b>
Лексические и грамматические трансформации в процессе перевода. Основные виды лексико-грамматических трансформаций.	2		2	4
Основные типы лексических и грамматических трансформаций		2	2	4
Лексико-грамматические трансформации и их роль в переводе		2	2	4
<b><i>Сложные аспекты перевода</i></b>		<b>6</b>	<b>8</b>	<b>14</b>
Грамматические проблемы перевода		2	2	4
Проблемы перевода фразеологизмов		2	2	4
Проблемы передачи прагматического аспекта		2	4	6
Итого по видам учебной работы	6	18	30	54
<b><i>Форма промежуточной аттестации</i></b>				
Зачет				
<b>Итого за Первый период контроля</b>				<b>54</b>

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

#### 3.1 Лекции

Наименование раздела дисциплины (модуля)/ Тема и содержание	Трудоемкость (кол-во часов)
<b>1. Общая теория перевода</b>	<b>2</b>
<b>Формируемые компетенции, образовательные результаты:</b> ОПК-5: 3.1 (ОПК.5.1) ПК-1: 3.2 (ПК.1.1)	
1.1. Типологизация перевода. Эквивалентность в переводе. Единица перевода. 1. Классификация видов перевода. 2. Устный последовательный перевод. 3. Синхронный перевод. 4. Некоторые особенности различных видов перевода. 5. Понятие эквивалентности. 6. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. 7. Уровни эквивалентности. 8. Буквальный, адекватный и вольный перевод. 9. Виды и роль соответствий в процессе перевода. 10. Понятие единицы перевода. 11. Классификация единиц перевода.  Учебно-методическая литература: 1, 2, 4, 5	2
<b>2. Перевод текстов различных видов</b>	<b>2</b>
<b>Формируемые компетенции, образовательные результаты:</b> ОПК-5: У.1 (ОПК.5.2) ПК-1: 3.2 (ПК.1.1), У.2 (ПК.1.2)	
2.1. Перевод текстов различных функциональных стилей 1. Перевод деловой корреспонденции 2. Перевод учебников 3. Перевод документов юридических и физических лиц 4. Перевод газетных и журнальных публицистических текстов 5. Лексико-грамматические особенности научно-технических материалов 6. Ведущая роль терминологии и специальной лексики 7. Требования к переводу терминов 8. Грамматические особенности построения научно-технических текстов 9. Перевод художественной прозы 10. Перевод поэзии 11. Перевод драматических произведений  Учебно-методическая литература: 1, 2, 4, 5	2
<b>3. Трансформации в переводе</b>	<b>2</b>
<b>Формируемые компетенции, образовательные результаты:</b> ОПК-5: В.1 (ОПК.5.3), У.1 (ОПК.5.2) ПК-1: У.2 (ПК.1.2)	

<p>3.1. Лексические и грамматические трансформации в процессе перевода. Основные виды лексико-грамматических трансформаций.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Лексические замены, обусловленные расхождениями в нормах употребления слов</li> <li>2. Лексические замены, обусловленные расхождениями в нормах стандартной лексической сочетаемости (коллокации) межъязыковых лексических соответствий.</li> <li>3. Лексические трансформации: дифференциация, конкретизация и генерализация лексических значений</li> <li>4. Прием смыслового развития понятий. Прием целостного преобразования.</li> </ol> <p>Лексическая компрессия и декомпрессия высказывания</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>5. Грамматические несоответствия между языками (артикли, герундий, деепричастие, падежи, категории рода, числа)</li> <li>6. Средства их преодоления</li> <li>7. Грамматические замены</li> <li>8. Добавление и опущение</li> <li>9. Грамматическая компрессия и декомпрессия</li> <li>10. Прием антонимического перевода</li> <li>11. Прием описательного перевода</li> <li>12. Прием компенсации</li> </ol> <p>Учебно-методическая литература: 1, 2, 4, 5</p>	2
---	---

### 3.2 Практические

Наименование раздела дисциплины (модуля)/ Тема и содержание	Трудоемкость (кол-во часов)
<b>1. Общая теория перевода</b>	<b>4</b>
<b>Формируемые компетенции, образовательные результаты:</b> ОПК-5: 3.1 (ОПК.5.1) ПК-1: 3.2 (ПК.1.1)	
<p>1.1. Классификация видов перевода. Особенности различных видов перевода.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Работа по составлению сводной таблицы по видам перевода с указанием их особенностей.</li> <li>2. Работа с видеоматериалами о работе службы синхронного перевода Евросоюза</li> </ol> <p>Учебно-методическая литература: 1, 2, 3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1</p>	2
<p>1.2. Соответствие в процессе перевода. Контекст и внеязыковая ситуация.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Стратегия нахождения лексических и грамматических эквивалентов и соответствий.</li> <li>2. Выполнение упражнений на закрепление теоретического материала.</li> <li>3. Проблема определения единицы перевода.</li> <li>4. Подходы к выделению единиц перевода.</li> <li>5. Роль контекста и внеязыковой ситуации при переводе.</li> <li>6. Выполнение упражнений на закрепление теоретического материала.</li> </ol> <p>Учебно-методическая литература: 1, 3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1</p>	2
<b>2. Перевод текстов различных видов</b>	<b>4</b>
<b>Формируемые компетенции, образовательные результаты:</b> ОПК-5: У.1 (ОПК.5.2) ПК-1: 3.2 (ПК.1.1), У.2 (ПК.1.2)	
<p>2.1. Перевод научно-технической литературы (инструкций, руководств, научных статей)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Стратегия переводчика при переводе научно-технических текстов различных видов.</li> <li>2. Выполнение письменных упражнений на закрепление материала.</li> <li>3. Выполнение перевода научно-технического текста с учетом особенностей и требований к переводу.</li> </ol> <p>Учебно-методическая литература: 1, 3, 4 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1</p>	2

<p>2.2. Перевод художественных текстов. Перевод субтитров и синхронизация. Передача стилистической окраски слов</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Стратегия переводчика при переводе художественных текстов.</li> <li>2. Выполнение письменных упражнений на закрепление материала.</li> <li>3. Выполнение перевода художественного текста с учетом особенностей и требований к переводу.</li> <li>4. Лингвистические особенности субтитров</li> <li>5. Алгоритм действий при переводе субтитров</li> <li>6. Технические аспекты синхронизации</li> </ol> <p>Учебно-методическая литература: 1, 3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1</p>	2
<b>3. Трансформации в переводе</b>	<b>4</b>
<p><b>Формируемые компетенции, образовательные результаты:</b> ОПК-5: В.1 (ОПК.5.3), У.1 (ОПК.5.2) ПК-1: У.2 (ПК.1.2)</p>	
<p>3.1. Основные типы лексических и грамматических трансформаций</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Основные типы лексических трансформаций: лексические замены, конкретизация и генерализация, смысловое развитие, целостное преобразование, лексическая компрессия и декомпрессия высказывания</li> <li>2. Выполнение упражнений на закрепление материала</li> <li>3. Перевод текста с применением лексических трансформаций</li> <li>4. Основные виды грамматических трансформаций: грамматические замены, добавление и опущение, грамматическая компрессия и декомпрессия</li> <li>5. Выполнение упражнений на закрепление материала</li> <li>6. Перевод текста с применением грамматических трансформаций</li> </ol> <p>Учебно-методическая литература: 1, 3, 6, 7 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1</p>	2
<p>3.2. Лексико-грамматические трансформации и их роль в переводе</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Случаи применения лексико-грамматических трансформаций</li> <li>2. Выполнение упражнений на закрепление материала</li> <li>3. Работа с видео, выполнение перевода по видео</li> </ol> <p>Учебно-методическая литература: 1, 3, 6, 7 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1</p>	2
<b>4. Сложные аспекты перевода</b>	<b>6</b>
<p><b>Формируемые компетенции, образовательные результаты:</b> ОПК-5: В.1 (ОПК.5.3) ПК-1: В.2 (ПК.1.3)</p>	
<p>4.1. Грамматические проблемы перевода</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Основные грамматические проблемы перевода и способы их решения</li> <li>2. Выполнение упражнений на закрепление материала</li> <li>3. Перевод текста с учетом проблемных аспектов</li> </ol> <p>Учебно-методическая литература: 1, 3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1</p>	2
<p>4.2. Проблемы перевода фразеологизмов</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Основные проблемы перевода фразеологизмов и способы их решения</li> <li>2. Выполнение упражнений на закрепление материала</li> <li>3. Перевод текста с учетом проблемных аспектов</li> </ol> <p>Учебно-методическая литература: 1, 3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1</p>	2
<p>4.3. Проблемы передачи прагматического аспекта</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Основные проблемы передачи прагматического аспекта и способы их решения</li> <li>2. Выполнение упражнений на закрепление материала</li> <li>3. Перевод текста с учетом проблемных аспектов</li> </ol> <p>Учебно-методическая литература: 1, 3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1</p>	2



### 3.3 СРС

Наименование раздела дисциплины (модуля)/ Тема для самостоятельного изучения	Трудоемкость (кол-во часов)
<b>1. Общая теория перевода</b>	<b>8</b>
<b>Формируемые компетенции, образовательные результаты:</b> ОПК-5: 3.1 (ОПК.5.1) ПК-1: 3.2 (ПК.1.1)	
1.1. Типологизация перевода. Эквивалентность в переводе. Единица перевода. <b>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</b> 1. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. 2. Уровни эквивалентности. Теория уровней эквивалентности. 3. Буквальный, адекватный и вольный перевод. 4. Проблема определения единицы перевода. 5. Конспект лекции 6. Выполнение письменных упражнений  Учебно-методическая литература: 1, 2, 4, 5	2
1.2. Классификация видов перевода. Особенности различных видов перевода. <b>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</b> 1. Устный последовательный перевод. 2. Синхронный перевод. 3. Некоторые особенности различных видов перевода. Учебно-методическая литература: 1, 2, 4, 5	2
1.3. Соответствие в процессе перевода. Контекст и внеязыковая ситуация. <b>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</b> 1. Виды и роль соответствий в процессе перевода. 2. Роль контекста и внеязыковой ситуации при переводе. 3. Подготовка к тесту 4. Выполнение письменного перевода с учетом изученных аспектов Учебно-методическая литература: 1, 2, 4, 5	4
<b>2. Перевод текстов различных видов</b>	<b>8</b>
<b>Формируемые компетенции, образовательные результаты:</b> ОПК-5: У.1 (ОПК.5.2) ПК-1: 3.2 (ПК.1.1), У.2 (ПК.1.2)	
2.1. Перевод текстов различных функциональных стилей <b>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</b> 1. Письменное упражнение на сопоставление оригинала и вариантов перевода. 2. Письменный перевод отрывков текстов одного из функциональных стилей с переводческим комментарием 3. Конспект лекции  Учебно-методическая литература: 1, 3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1	2
2.2. Перевод научно-технической литературы (инструкций, руководств, научных статей) <b>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</b> 1. Стратегия переводчика при переводе научно-технических текстов различных видов 2. Требования к переводу терминов 3. Грамматические особенности построения научно-технических текстов 4. Подготовка к тесту  Учебно-методическая литература: 1, 3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1	2

2.3. Перевод художественных текстов. Перевод субтитров и синхронизация. Передача стилистической окраски слов <b>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</b> 1. Особенности перевода художественного текста. 2. Особенности перевода субтитров. 3. Письменный сопоставительный анализ языковых аудиодорожек на двух языках в видеороликах Учебно-методическая литература: 1, 3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1	4
<b>3. Трансформации в переводе</b>	<b>6</b>
<b>Формируемые компетенции, образовательные результаты:</b> ОПК-5: В.1 (ОПК.5.3), У.1 (ОПК.5.2) ПК-1: У.2 (ПК.1.2)	
3.1. Лексические и грамматические трансформации в процессе перевода. Основные виды лексико-грамматических трансформаций. <b>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</b> 1. Случаи и обоснованность применения лексических трансформаций. 2. Случаи и обоснованность применения грамматических трансформаций. 3. Подготовка к терминологическому диктанту 4. Конспект лекций Учебно-методическая литература: 1, 6, 7 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1	2
3.2. Основные типы лексических и грамматических трансформаций <b>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</b> 1. Случаи и обоснованность применения лексическо-грамматических трансформаций 2. Выполнение письменных упражнений.  Учебно-методическая литература: 1, 6, 7 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1	2
3.3. Лексико-грамматические трансформации и их роль в переводе <b>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</b> 1. Составление списка примеров использования трансформаций при переводе (по 3 примера) 2. Выполнение письменного перевода текста с учетом трансформаций Учебно-методическая литература: 1, 6, 7 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1	2
<b>4. Сложные аспекты перевода</b>	<b>8</b>
<b>Формируемые компетенции, образовательные результаты:</b> ОПК-5: В.1 (ОПК.5.3) ПК-1: В.2 (ПК.1.3)	
4.1. Грамматические проблемы перевода <b>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</b> 1. Проблемы передачи грамматических конструкций и модальности в переводе 2. Выполнение письменных упражнений по теме. Учебно-методическая литература: 1, 3, 6, 7 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1	2
4.2. Проблемы перевода фразеологизмов <b>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</b> 1. Проблемы и возможности перевода крылатых выражений 2. Составление списка из 20 крылатых слов и выражений на английском языке на основании рейтингов в англоязычной прессе, и их перевод на русский язык с комментарием выбор варианта перевода. Учебно-методическая литература: 1, 3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1	2
4.3. Проблемы передачи прагматического аспекта <b>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</b> 1. Перевод на английский язык 5 анекдотов, требующих прагматической адаптации для зарубежного читателя с объяснением механизма адаптации. 2. Подготовка к тесту Учебно-методическая литература: 1, 3, 5 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1	4

## 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1. Учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Ссылка на источник в ЭБС
<b>Основная литература</b>		
1	Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник/ Быкова И.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2013.— 144 с	<a href="http://www.iprbookshop.ru/22221">http://www.iprbookshop.ru/22221</a>
<b>Дополнительная литература</b>		
2	Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учеб.для вузов / Н.К.Гарбовский. – М.: Изд-во Моск.ун-та, 2007. – 543 с.	
3	Казакова Т. А. Практические основы перевода: English → Russian: учебное пособие для вузов / Т. А. Казакова. – СПб.: Союз, 2008. – 319 с.	
4	Крупнов В. Н. Гуманитарный перевод: учебное пособие для вузов / В. Н. Крупнов. – М.: Академия, 2009. – 160 с.	
5	Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт) [Электронный ресурс]: терминологический словарь-справочник/ В.Н. Базылев [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2010.— 260 с	<a href="http://www.iprbookshop.ru/22501">http://www.iprbookshop.ru/22501</a>
6	Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.	<a href="http://www.iprbookshop.ru/29845">http://www.iprbookshop.ru/29845</a>
7	Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 97 с	<a href="http://www.iprbookshop.ru/29855">http://www.iprbookshop.ru/29855</a>

### 4.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование базы данных	Ссылка на ресурс
1	Online словарь и тезаурус Cambridge Dictionary	<a href="https://dictionary.cambridge.org/ru/">https://dictionary.cambridge.org/ru/</a>

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

### 5.1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций

Код компетенции по ФГОС								
Код образовательного результата дисциплины	Текущий контроль							Промежуточная аттестация
	Диктант	Конспект по теме	Таблица по теме	Тест	Перевод	Анализ текста	Упражнения	Зачет/Экзамен
ОПК-5								
3.1 (ОПК.5.1)		+					+	+
У.1 (ОПК.5.2)	+	+			+		+	+
В.1 (ОПК.5.3)			+	+	+			+
ПК-1								
3.2 (ПК.1.1)		+		+	+		+	+
У.2 (ПК.1.2)			+		+	+		+
В.2 (ПК.1.3)					+		+	+

### 5.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

#### 5.2.1. Текущий контроль.

Типовые задания к разделу "Общая теория перевода":

##### 1. Конспект по теме

Составление кратких тезисов, выделение основных мыслей, проработка материала

Количество баллов: 3

##### 2. Перевод

MY Mr. JONES

I was one time Mr. Jones' lodger but I had to leave him because I could not see eye to eye with my landlord in his desire to dine in dress trousers, a flannel shirt, and a shooting coat. I had known him ever since I was a kid, and from boyhood up this old boy had put the fear of death into me. Time, the great healer, could never remove from my memory the occasion when he found me - then a stripling of fifteen - smoking one of his special cigars in the stables. Since then I have trodden on his toes in many ways. I always felt that unless I was jolly careful and nipped his arrogance in the bud, he would be always bossing me. He had the aspect of a distinctly resolute blighter. You have to keep these fellows in their place. You have to work the good old iron-hand-in-the-velvet-glove wheeze. If you give them a what's -its-name, they take a thingummy.

But now he was a rather stiff, precise sort of old boy, who liked a quiet life. He was just finishing a history of the family or something, which he had been working on for the last year, and didn't stir much from the library. He was rather a good instance of what they say about its being a good scheme for a fellow to sow his wild oats. I'd been told that in his youth he had been a bit of a bounder. You would never have thought it to look at him now.

Количество баллов: 10

### 3. Тест

1. Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно правильный.

1. Текст, полученный в результате перевода - \_\_\_\_\_.

- а) контекст
- б) денотат
- в) транслят
- г) инвариант

2. Наука о значениях единиц языка и о законах, по которым из значений этих единиц складывается смысл, носит название \_\_\_\_\_.

- а) семиотика
- б) семантика
- в) синонимика
- г) социология

3. Совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу индивида, составляющая его понятийный словарь, - \_\_\_\_\_.

- а) семантика
- б) тезаурус
- в) транслят
- г) денотат

4. \_\_\_\_\_ - это неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью сохраняется в тексте перевода.

- а) инвариант перевода
- б) единица перевода
- в) контекст
- г) модель перевода

5. Обобщенный абстрагированный образ класса однородных предметов, которые объединены в данный класс по сумме определенных признаков - \_\_\_\_\_.

- а) тезаурус
- б) слово
- в) понятие
- г) инвариант

6. Наука, изучающая различные системы знаков в их устройстве, функционировании и развитии - \_\_\_\_\_.

- а) стилистика
- б) семиотология
- в) семиотика
- г) синонимика

7. \_\_\_\_\_ - элементы реальной действительности, отражаемые в знаках языка.

- а) денотаты
- б) семы
- в) трансформы
- г) инварианты

8. Автор теории уровней эквивалентности - \_\_\_\_\_.

- а) Л.С. Бархударов
- б) Я.И. Рецкер
- в) В.Н. Комиссаров
- г) А.В. Федоров

9. Новое слово, появляющееся в языке, или новое значение уже имеющегося в языке слова - \_\_\_\_\_.

- а) транслят
- б) денотат
- в) тезаурус
- г) неологизм

10. Разработанная Л.С. Бархударовым модель перевода носит название \_\_\_\_\_.

- а) ситуативная модель перевода
- б) семантико-семиотическая модель перевода
- в) теория уровней эквивалентности
- г) трансформационная модель перевода

Количество баллов: 5

#### 4. Упражнения

Из приведенного ниже полисемичного ряда выберите значение, соответствующее контексту каждого предложения:

Power, n.

- а) держава, государство
- б) сила, мощь
- в) власть, могущество
- г) энергия
- д) (мн.ч.) полномочия

1. Electric power can easily be transferred over long distances.

2. The important task of preserving peace lies mainly with the great powers.

3. The balance of power in Europe, maintained for many years, had been shattered in six weeks.

Community, n.

- а) община
  - б) общество
  - в) население
  - г) круги
  - д) сотрудничество
  - е) общность
  - ж) сообщество, объединение
4. the interests of the community
5. black (white) community
6. financial (business) community

branch, n.

- а) ветвь, ветка
  - б) отрасль, область
  - в) филиал, отделение
  - г) линия родства
  - д) ответвление дороги
7. Physics is the branch of science.
8. The boy hid among the branches.

point, n.

- а) точка
  - б) смысл
  - в) пункт, момент, вопрос
  - г) кончик, острие
  - д) преимущество, достоинство
9. The needle has a sharp point.
10. There were three main points in his speech.

Количество баллов: 3

Типовые задания к разделу "Перевод текстов различных видов":

##### 1. Анализ текста

Выполните письменный сопоставительный анализ языковых аудиодорожек на двух языках в видеороликах. Видеоролики выбираются студентами самостоятельно.

Количество баллов: 10

##### 2. Конспект по теме

Составление кратких тезисов, выделение основных мыслей, проработка материала

Количество баллов: 3

### 3. Перевод

#### HISTORY AND HARD HEADS

Never in the long range of history has the world been in such a state of flux as it is today. Never has there been so much anxious questioning, so much doubt and bewilderment, so much examining of old institutions, existing ills, and suggested remedies. There is a continuous process of change and revolution going all over the world, and anxious statesmen are at their wits' end and grope about in the dark. It is obvious that we are a part of this great world problem, and must be affected by world events. And yet little attempt is made to understand forces that are shaking and reforming the world before our eyes. Without this understanding history, whether past or present, becomes just a magic show with no lesson for us which might guide our future path. On the gaily-decked official stage phantom figures come and go, posing for a while as great statesmen. Their main concern is how to save the vested interests of various classes or groups; their main diversion, apart from feasting, is self-praise. Some people, blissfully ignorant of all that has happened in the last half-century, still talk the jargon of the Victorian Age and are surprised and resentful that nobody listens to them. Even the Nasmyth hammer of war and revolution and world change has failed to produce the slightest dent on their remarkably hard heads.

Количество баллов: 10

#### 4. Тест



1. В чем заключается эквивалентность перевода третьего типа?
- A) Максимальная степень близости содержания оригинала и перевода
  - B) Передача цели коммуникации и описание ситуации (о чем в нем сообщается)
  - C) В сохранении цели коммуникации, описание ситуации и способа ее описания (что сообщается в оригинале)
  - D) При переводе воспроизводится значительная часть значений синтаксических структур оригинала
  - E) В сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации (для чего сообщается содержание оригинала)
2. Определите, к какому типу эквивалентности относится данный перевод: That's a pretty thing to say – Постыдился бы!
- A) 1
  - B) 4
  - C) 3
  - D) 2
  - E) 5
3. Определите, к какому типу эквивалентности относится данный перевод: He answered the phone – Он снял трубку.
- A) 3
  - B) 2
  - C) 4
  - D) 5
  - E) 1
4. Определите, к какому типу эквивалентности относится данный перевод: You are not fit to be in a boat – Тебя нельзя пускать в лодку.
- A) 2
  - B) 4
  - C) 5
  - D) 1
  - E) 3
5. Битва при Геттисберге известна как ...
- A) «Пятидневная битва» - The battle of the Five days
  - B) «Шестидневная битва» - The battle of the Six days
  - C) «Стодневная битва» - The battle of the Hundred days
  - D) «Семидневная битва» - The battle of the Seven days
  - E) «Десятидневная битва» - The battle of the Ten days
6. Наполеон известен как ...
- A) «человек войны» - “The man of War”
  - B) «человек судьбы» - “The man of Destiny”
  - C) «человек мира» - “The man of the World”
  - D) «человек Франции» - “The master of France”
  - E) «человек - император» - “The Emperor”
7. Шотландия известна как ...
- A) «страна пирогов» - “Land of Pies”
  - B) «страна тортов» - “Country of Cakes”
  - C) «страна лепешек» - “Land of Cakes”
  - D) «страна пива» - “Land of Beer”
  - E) «страна эля» - “Land of Ale”
8. Определите, к какому типу эквивалентности относится данный перевод: Scrubbing makes me bad-tempered. – От мытья полов у меня настроение портиться.
- A) 3
  - B) 2
  - C) 4
  - D) 5
  - E) 1
9. Определите, к какому типу эквивалентности относится данный перевод: They lay watching – Они лежали и следили за Ферзем.
- A) 3
  - B) 2
  - C) 5
  - D) 4
  - E) 1

Количество баллов: 5

### **5. Упражнения**

Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу содержательной структуры имен собственных. Прокомментируйте использованный переводческий прием.

1 The prejudice against the Whigs had not subsided, when James ascended the throne.

2 The attempt to indict Dr Dubois was one of the most shameful acts committed by the Government of the United States against the Negro people.

3 The letters of British soldiers from Korea complained, first of all, of lack of news. Japan News and a Yankee propaganda rag Stars and Stripes were the only news sheets they got.

4 About 10 tons of uranium fuel would provide sufficient heat for producing all the electrical power produced throughout the world in 1939. The Queen Elizabeth could keep going for about a year on one hundredweight.

5 Lao-tzu was born in the province of Henan and was a court li-brarian.

Количество баллов: 3

Типовые задания к разделу "Трансформации в переводе":

#### **1. Диктант**

Примерный список терминов на диктант

Буквальный перевод

Генерализация

Единица несоответствия

Единица перевода

Идиоматический перевод

Интерференция

Калькирование

Качество перевода

Компенсация

Ложные друзья переводчика

Модель перевода

Модуляция

Нулевой перевод

Описательный перевод

Перевод

Переводческие трансформации

Подстрочный перевод

Последовательный перевод

Прагматика перевода

Реалии

Художественный перевод

Эквивалентность

Эквивалентный перевод

Количество баллов: 5

#### **2. Конспект по теме**

Составление кратких тезисов, выделение основных мыслей, проработка материала

Количество баллов: 3

### 3. Перевод

#### A GLIMPSE OF AIRPORT

Baggage handling is the least efficient part of air travel. An astounding amount of airline baggage goes to wrong destinations, is delayed, or lost entirely. Airport executives point woefully to the many opportunities for human error which exists with baggage handling.

Freight is now going aboard Flight Two in a steady stream. So is mail. The heavier-than-usual mail load is a bonus for Trans America. A flight of British Overseas Airways Corporation, scheduled to leave shortly before Trans America Flight, has just announced a three-hour delay. The post office supervisor, who keeps constant watch on schedules and delays, promptly ordered a switch of mail from the BOAC airliner to Trans America. The British airline will be unhappy because carriage of mail is highly profitable, and competition for post office business keen. All airlines keep uniformed representatives at airport post offices, their job to keep an eye on the flow of mail and ensure that their own airline got a "fair share"—or more-of the outgoing volume. Post office supervisors sometimes have favourites among the airline men and see to it that business comes their way. But in cases of delay, friendships doesn't count. At such moments there is an inflexible rule: the mail goes by the fastest route.

Inside the terminal is Trans America Control Centre. The centre is a bustling, jam-packed, noisy conglomeration of people, desks, telephones, teletypes, private-line TV and information boards. Its personnel are responsible for directing the preparation of all Trans America flights. On occasions like tonight with schedules chaotic because of the storm, the atmosphere is pandemonic, the scene resembling an old-time newspaper city room, as seen by Hollywood.

Количество баллов: 10

#### 4. Таблица по теме

Составьте список трансформаций с примерами (по 3 примера)

Список составляется по материалам дополнительной литературы и литературы для самостоятельной работы

Количество баллов: 3

#### 5. Упражнения

Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе, и дайте письменный комментарий необходимости ее применения (каждая буква может быть использована более одного раза):

- а) описание
- б) конкретизация
- в) генерализация
- г) антонимический перевод
- д) замена
- е) перестановка
- ж) опущение
- з) добавление
- е) замена следствия причиной

1. blueberry - ягода

2. He sat up late. - Он долго не ложился спать.

3. redundancy - увольнение по сокращению штатов

4. The article stresses... - В статье подчёркивается...

5. higher productivity - повышение производительности

6. A more careful approach is needed. - Необходим более осторожный подход.

7. apply-in - требование равных возможностей при найме на работу

8. I am a bad dancer, but I like watching others dance. - Я плохо танцую, но я люблю смотреть, как танцуют другие.

9. The house had no screen doors. - Двери в доме были сплошные.

10. He was at the ceremony. - Он присутствовал на церемонии.

11. By-by. Hope to see you again. Don't stay too long down there. - До свидания. Мы еще увидимся. Не засиживайся там слишком долго.

12. The White House is taking urgent steps to salvage the foreign aid program. - Белый дом принимает экстренные меры для спасения программы помощи иностранным государствам.

13. He's not a very good mixer. - Он не очень сходится с людьми.

14. The picture is on the wall. - Картина висит на стене.

15. I like watching her dance. - Я люблю смотреть, как она танцует.

16. I don't believe this is a smoker. - По-моему, это вагон для некурящих.

17. He always made you say everything twice. - Он всегда переспрашивал.

18. happily and fortunately - к счастью.

19. activities - виды деятельности.

20. He is a dashing driver. He's always speeding. - Он лихой водитель и вечно нарушает правила.

Количество баллов: 3

**1. Перевод**

Выполните письменный перевод 5 англоязычных анекдотов с переводческим комментарием  
Материал для задания отбирается студентами самостоятельно

Количество баллов: 10

**2. Таблица по теме**

Составьте список из 20 крылатых выражений с переводом и переводческим комментарием

Список составляется по дополнительной литературе и литературе для самостоятельной работе, допускается использование интернет-ресурсов.

Количество баллов: 3

### 3. Тест

1. Что совпадает у следующих пар слов: to end – to terminate; bloody-sanguinary; wife-spouse
  - A) Стилистическая окраска
  - B) Предметно-логическое значение
  - C) Стилистическая ссылка
  - D) Правописание
  - E) Эмоциональная нагрузка
2. Как называется компонент, который включает дополнительную информацию, связанную с определенными ассоциациями в сознании говорящих?
  - A) Предметно-логический
  - B) Стилистический
  - C) Ассоциативно-образный
  - D) Художественный
  - E) Научный
3. Переведите на русский язык: strong as a horse
  - A) Сильный как лошадь
  - B) Сильный как бык
  - C) Сильный как камень
  - D) Сильный как конь
  - E) Сильный как гора
4. Переведите на русский язык: thin as a rake
  - A) Худой как палка
  - B) Худой как доска
  - C) Худой как швабра
  - D) Худой как щепка
  - E) Худой как пробка
5. Сколько степени близости образных слов?
  - A) 2
  - B) 3
  - C) 4
  - D) 5
  - E) 6
6. Какое значение слова занимает особое место в отношениях между единицами оригинала и перевода в пятом типе эквивалентности?
  - A) Внутрilingвистическое
  - B) Предметно-логическое
  - C) Образное
  - D) Внешнелингвистическое
  - E) Стилистическое
7. Какие три типа соответствий предложил различать Рецкер Я.И.?
  - A) Эквивалент, аналог, адекватные замены
  - B) Эквивалент, аналог, сужение
  - C) Эквивалент, аналог, расширение
  - D) Аналог, различие, антонимический перевод
  - E) Адекватные замены, словарные соответствия, аналог
8. В чем заключается проблема перевода для Ю.Найды?
  - A) Прагматике
  - B) Семантике
  - C) Структуре
  - D) Синтаксисе
  - E) Этимологии
9. Кто сформулировал общие принципы классификации основных разделов теории перевода?
  - A) Ю.В. Ванников
  - B) В.Н.Комиссаров
  - C) Федоров
  - D) Латышев
  - E) Рецкер
10. Кто опубликовал «Письма переводчика», в котором он обосновал принципы нового перевода Библии?
  - A) Мартин Лютер
  - B) Шлейермахер
  - C) Гете

Количество баллов: 5

#### 4. Упражнения

Проанализируйте приведенные ниже переводы. Определите использованные способы передачи модальности.

1 It is particularly requested that Miss Sharp's stay in Russell Square may not exceed ten days. - Особая просьба: пребывание мисс Шарп на Рассель-сквер не должно превышать десяти дней.

2 Which I really thought was a sensible idea that Ham might have acted upon. - По моему мнению, это была разумная мысль, и Хэму надлежало бы так и сделать.

3 It was strange, and very different from any romantic picture which his fancy might have painted. - Положение создалось неожиданное и совсем непохожее на те романтические картины, которые некогда рисовало ему воображение.

4 But I have yet to meet a single Frenchman who did not see in this an insult to his own national dignity. - Но я не встречал еще ни одного француза, который не считал бы это оскорблением своего чувства национальной гордости.

5 Where you really in earnest when you said that you could love a man of lowly position?

- Indeed I was. But I said «might»

- Вы на самом деле не шутили, когда сказали, что могли бы погубить человека небогатого?

- Конечно, нет. Но ведь я сказала «может быть, смогла бы».

Количество баллов: 3

#### 5.2.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о текущем контроле и промежуточной аттестации в ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ».

#### Первый период контроля

##### 1. Зачет

Вопросы к зачету:

1. Перевод субтитров и синхронизация
2. Грамматические трансформации при переводе.
3. Единица перевода.
4. Контекст и внеязыковая ситуация.
5. Лексические трансформации.
6. Лингвистические особенности рекламных текстов и их передача при переводе. Понятие целевой аудитории.
7. Основные виды лексико-грамматических трансформаций.
8. Особенности перевода газетно-публицистических текстов. Межъязыковые особенности.
9. Перевод научно-технических текстов. Межъязыковые особенности.
10. Перевод официально-деловых текстов. Межъязыковые особенности.
11. Передача модальности при переводе.
12. Проблемы эквивалентности в переводе. Типы эквивалентности.
13. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода.
14. Прагматический аспект перевода.
15. Типологизация перевода (условное деление перевода по видам по различным основаниям)
16. Перевод грамматических конструкций, не имеющих соответствия в переводе
17. Перевод отклонений от литературной нормы
18. Проблемы и способы перевода крылатых выражений
19. Перевод художественных текстов. Межъязыковые особенности
20. Передача стилистической окраски слов в переводе

Типовые практические задания:

1. Выполните перевод текста

#### 5.3. Примерные критерии оценивания ответа студентов на экзамене (зачете):

Отметка	Критерии оценивания
"Отлично"	<ul style="list-style-type: none"><li>- дается комплексная оценка предложенной ситуации</li><li>- демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять</li><li>- последовательное, правильное выполнение всех заданий</li><li>- умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы</li></ul>

"Хорошо"	<ul style="list-style-type: none"> <li>- дается комплексная оценка предложенной ситуации</li> <li>- демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять</li> <li>- последовательное, правильное выполнение всех заданий</li> <li>- возможны единичные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя</li> <li>- умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы</li> </ul>
"Удовлетворительно" ("зачтено")	<ul style="list-style-type: none"> <li>- затруднения с комплексной оценкой предложенной ситуации</li> <li>- неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя</li> <li>- выполнение заданий при подсказке преподавателя</li> <li>- затруднения в формулировке выводов</li> </ul>
"Неудовлетворительно" ("не зачтено")	<ul style="list-style-type: none"> <li>- неправильная оценка предложенной ситуации</li> <li>- отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий</li> </ul>



## 6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

### 1. Лекции

Лекция - одна из основных форм организации учебного процесса, представляющая собой устное, монологическое, систематическое, последовательное изложение преподавателем учебного материала с демонстрацией слайдов и фильмов. Работа обучающихся на лекции включает в себя: составление или слежение за планом чтения лекции, написание конспекта лекции, дополнение конспекта рекомендованной литературой.

Требования к конспекту лекций: краткость, схематичность, последовательная фиксация основных положений, выводов, формулировок, обобщений. В конспекте нужно помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Последующая работа над материалом лекции предусматривает проверку терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. В конспекте нужно обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.

### 2. Практические

Практические (семинарские занятия) представляют собой детализацию лекционного теоретического материала, проводятся в целях закрепления курса и охватывают все основные разделы.

Основной формой проведения практических занятий и семинаров является обсуждение наиболее проблемных и сложных вопросов по отдельным темам, а также решение задач и разбор примеров и ситуаций в аудиторных условиях.

При подготовке к практическому занятию необходимо, ознакомиться с его планом; изучить соответствующие конспекты лекций, главы учебников и методических пособий, разобрать примеры, ознакомиться с дополнительной литературой (справочниками, энциклопедиями, словарями). К наиболее важным и сложным вопросам темы рекомендуется составлять конспекты ответов. Следует готовить все вопросы соответствующего занятия: необходимо уметь давать определения основным понятиям, знать основные положения теории, правила и формулы, предложенные для запоминания к каждой теме.

В ходе практического занятия надо давать конкретные, четкие ответы по существу вопросов, доводить каждую задачу до окончательного решения, демонстрировать понимание проведенных расчетов (анализов, ситуаций), в случае затруднений обращаться к преподавателю.

### 3. Зачет

Цель зачета – проверка и оценка уровня полученных студентом специальных знаний по учебной дисциплине и соответствующих им умений и навыков, а также умения логически мыслить, аргументировать избранную научную позицию, реагировать на дополнительные вопросы, ориентироваться в массиве информации.

Подготовка к зачету начинается с первого занятия по дисциплине, на котором обучающиеся получают предварительный перечень вопросов к зачету и список рекомендуемой литературы, их ставят в известность относительно критериев выставления зачёта и специфике текущей и итоговой аттестации. С самого начала желательно планомерно осваивать материал, руководствуясь перечнем вопросов к зачету и списком рекомендуемой литературы, а также путём самостоятельного конспектирования материалов занятий и результатов самостоятельного изучения учебных вопросов.

По результатам сдачи зачета выставляется оценка «зачтено» или «не зачтено».

### 4. Диктант

Диктант используется как форма опроса для контроля за усвоением материала, его обобщения и систематизации и выявления готовности обучающихся к восприятию нового.

Текст вопросов простой, легко воспринимаемый на слух, требующий краткого ответа. Пауза между следующими друг за другом вопросами должна быть достаточной для записи ответов обучающимися.

Диктант по русскому языку является основным средством проверки грамотности обучающихся и усвоения ими изученного материала, может проводиться в форме словарного диктанта, полного диктанта (диктуется связный текст), диктанта с грамматическим заданием и т.д.

### 5. Конспект по теме

Конспект – это систематизированное, логичное изложение материала источника.

Различаются четыре типа конспектов.

План-конспект – это развернутый детализированный план, в котором достаточно подробные записи приводятся по тем пунктам плана, которые нуждаются в пояснении.

Текстуальный конспект – это воспроизведение наиболее важных положений и фактов источника.

Свободный конспект – это четко и кратко сформулированные (изложенные) основные положения в результате глубокого осмысливания материала. В нем могут присутствовать выписки, цитаты, тезисы; часть материала может быть представлена планом.

Тематический конспект – составляется на основе изучения ряда источников и дает более или менее исчерпывающий ответ по какой-то теме (вопросу).

В процессе изучения материала источника, составления конспекта нужно обязательно применять различные выделения, подзаголовки, создавая блочную структуру конспекта. Это делает конспект легко воспринимаемым, удобным для работы.

Этапы выполнения конспекта:

1. определить цель составления конспекта;
2. записать название текста или его части;
3. записать выходные данные текста (автор, место и год издания);
4. выделить при первичном чтении основные смысловые части текста;
5. выделить основные положения текста;
6. выделить понятия, термины, которые требуют разъяснений;
7. последовательно и кратко изложить своими словами существенные положения изучаемого материала;
8. включить в запись выводы по основным положениям, конкретным фактам и примерам (без подробного описания);
9. использовать приемы наглядного отражения содержания (абзацы «ступеньками», различные способы подчеркивания, шрифт разного начертания, ручки разного цвета);
10. соблюдать правила цитирования (цитата должна быть заключена в кавычки, дана ссылка на ее источник, указана страница).

### 6. Упражнения

Лексические и грамматические упражнения проверяют словарный запас студента и умение его эффективно применять, а также то, насколько хорошо студент усвоил грамматические явления, разбираемые в соответствующем семестре, и может использовать их для достижения коммуникативных целей.

Упражнение – специально организованное многократное выполнение языковых (речевых) операций или действий с целью формирования или совершенствования речевых навыков и умений, восприятия речи на слух, чтения и письма.

Типология упражнений для формирования лексико-грамматических навыков:

- 1) восприятие (упражнения на узнавание нового грамматического явления в знакомом контексте);
- 2) имитация (упражнения на воспроизведение речевого образца без изменений);
- 3) подстановка (характеризуются тем, что в них происходит подстановка лексических единиц в какой-либо речевой образец);
- 4) трансформация (грамматическое изменение образца)
- 5) репродукция (воспроизведение грамматических форм самостоятельно и осмысленно);
- 6) комбинирование (соединение в речи новых и ранее усвоенных лексико- грамматических образцов).

Типология упражнений для формирования коммуникативных умений

- 1) языковые упражнения – тип упражнений, предполагающий анализ и тренировку языковых явлений вне условий речевой коммуникации;
- 2) условно-речевые упражнения – тип упражнения, характеризующийся ситуативностью, наличием речевой задачи и предназначенный для тренировки учебного материала в рамках учебной (условной) коммуникации;
- 3) речевые упражнения – тип упражнений, используемый для развития умений говорения.

## 7. Тест

Тест это система стандартизированных вопросов (заданий), позволяющих автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающихся. Тесты могут быть аудиторными и внеаудиторными. Преподаватель доводит до сведения студентов информацию о проведении теста, его форме, а также о разделе (теме) дисциплины, выносимой на тестирование.

При самостоятельной подготовке к тестированию студенту необходимо:

- проработать информационный материал по дисциплине. Проконсультироваться с преподавателем по вопросу выбора учебной литературы;
- выяснить все условия тестирования заранее. Необходимо знать, сколько тестов вам будет предложено, сколько времени отводится на тестирование, какова система оценки результатов и т.д.
- работая с тестами, внимательно и до конца прочесть вопрос и предлагаемые варианты ответов; выбрать правильные (их может быть несколько); на отдельном листке ответов выписать цифру вопроса и буквы, соответствующие правильным ответам. В случае компьютерного тестирования указать ответ в соответствующем поле (полях);
- в процессе решения желательно применять несколько подходов в решении задания. Это позволяет максимально гибко оперировать методами решения, находя каждый раз оптимальный вариант.
- решить в первую очередь задания, не вызывающие трудностей, к трудному вопросу вернуться в конце.
- оставить время для проверки ответов, чтобы избежать механических ошибок.

## 8. Перевод

Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода.

Для выполнения перевода необходимо:

1. Прочитать текст и выполнить предпереводческий анализ, определив область знаний, тип информации, тип реципиента, степень переводимости и время, требуемое на выполнение перевода.
2. Перед началом работы необходимо ознакомиться с уже имеющимися документами и глоссариями, относящимися к данной тематике и обязательно использовать содержащиеся в них термины.
3. При поиске слов в словарях надо учитывать как предметную область в широком смысле, так и контекст, при этом следует обращать внимание на примечания в словарях.
4. По завершении перевода необходимо выполнить контроль качества перевода. Перевод должен быть полным и адекватным.
5. После проверки фактических данных и орфографии/грамматики необходимо стилистическое редактирование: перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода.

Для завершения работы следует прочитать перевод отдельно от оригинала – это позволит устранить лингвистические кальки, лексико-синтаксическую, семантическую несочетаемость и другие погрешности стиля.

## 9. Анализ текста

Анализ текста может проводиться на разных лингвистических уровнях:

- 1) фонетический анализ текста;
- 2) фоностилистический анализ текста;
- 3) лексико-грамматический анализ текста;
- 4) лингвостилистический анализ;
- 5) предпереводческий анализ текста;
- 6) переводческий анализ текста.

## 10. Таблица по теме

Таблица – форма представления материала, предполагающая его группировку и систематизированное представление в соответствии с выделенными заголовками граф.

Правила составления таблицы:

1. таблица должна быть выразительной и компактной, лучше делать несколько небольших по объему, но наглядных таблиц, отвечающих задаче исследования;
2. название таблицы, заглавия граф и строк следует формулировать точно и лаконично;
3. в таблице обязательно должны быть указаны изучаемый объект и единицы измерения;
4. при отсутствии каких-либо данных в таблице ставят многоточие либо пишут «Нет сведений», если какое-либо явление не имело места, то ставят тире;
5. числовые значения одних и тех же показателей приводятся в таблице с одинаковой степенью точности;
6. таблица с числовыми значениями должна иметь итоги по группам, подгруппам и в целом;
7. если суммирование данных невозможно, то в этой графе ставят знак умножения;
8. в больших таблицах после каждых пяти строк делается промежуток для удобства чтения и анализа.

## **7. ПЕРЕЧЕНЬ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

1. Развивающее обучение
2. Проблемное обучение
3. Технология развития критического мышления

## **8. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ**

1. компьютерный класс – аудитория для самостоятельной работы
2. учебная аудитория для лекционных занятий
3. учебная аудитория для семинарских, практических занятий
4. Лицензионное программное обеспечение:
  - Операционная система Windows 10
  - Microsoft Office Professional Plus
  - Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
  - Справочная правовая система Консультант плюс
  - 7-zip
  - Adobe Acrobat Reader DC
  - Интернет-браузер